

ОЕ БЫЛ'ЫДДЫН НОСЭГ'ЧЕРДУЛ

Ое выручает братьев

1. Няи-да Ое эмэбдын дюла, носэг'чер урритын чэлэдюр авышкивуч.
'Как обычно, Ое остался дома, когда братья один за другим ушли, кто куда.'
2. Ое алачиддын ноуырбутын умыи иныв, няи дюр иныв, няи оя-да иныну.
'Ждёт их Ое день, два, много дней.'
3. Мэнкэн-дэ димшин илк'ын, ирыпту ирк'ами ышин чимчадиллын.
'Самому есть хочется так, что рукоятку ножа сосёт от голода.'
4. Учуллын алачидаи, гэл'нэрин бырипчелбы.
'Так, не дождавшись никого, отправился на поиски сгинувших.'
5. Он-к'ы тыг'ычиддын тог' анчиндулан нашак'у унтылатыи, ышны-дэ тулл'ы ирбэч-тэ дудык'ав, арк'арин мырынтыв, няи уррин носэг'чер отырындулатын.
'Как сидел у еле тлеющего костра в рваных торбасах, даже давно слинявшую куртку не застегнул, так нараспашку встал на лыжи-голыши и погнал еле заметную лыжню братьев.'
6. Гирк'ыддын, чилтаркиттын.
'Идёт, спотыкается.'
7. Гирк'ыдми долдырин ниныл гог'ыдылбыв.
'Так и брёл, пока не услышал злобный лай собак.'
8. Эгдемкырыл умэкич ниныл, ик'утыч таучидды к'уиргыв, чиуэныкэн илк'ын.
'Здоровенные, куда там какому зверю до них, рвутся из цепей, захлёбываясь визгом.'
9. Чэлэдюр онекэчидды дю анчиндулан, авгич амнык'нюрин аг'ды атык'ак'ан.

‘И все вокруг юртушки привязанные, откуда тотчас мигом бойко выскочила бабка древняя.’

10. - Авгич, мата, мунтыки эмнышь?

‘— Откуда мата — пришелец в наших-то краях?’

11. - Би-быди авгич эмдим!

‘— Откуда я могу быть?’

12. Эмныву, нян тар!

‘Прибыл и всё!’

13. Авгич, авгич!

‘Откуда, откуда!’

14. Ёинылбыи ирэмкэлы, нян улгимидл’ы!

‘Да угомони вначале своих собак, потом спрашивай!’

15. Ями тачин гог’ыдды, ичишь улытты?

‘Что они так надрываются, давно не кормила?’

16. Эбденды умэкич, яч улыттчэчинны?

‘Интересно, чем ты их кормишь?’

17. Коетлы, иррочил нушматын, мов гашчир!

‘Вон они какие, морды палки просят, а?’

18. Чэк!..

‘Чэк, тихо!!!’

19. Эрэк бишин кэнелы ариҥк'ы Утак'ан, ноҥын гунны:

‘А хозяйка всё ещё орущей своры, а это была злая ведьма Утакан, говорит:’

20. - Мата, эдл'эи иры мин дючантыкиву, онны мог'ак'у?

‘— Мата, прежде чем зайти в мою захудалую юрту холодную, помог бы нарубить дрова.’

21. Ое барыг'рын ноҥындун:

‘Ое тут же оборвал её:’

22. - Ул'итлы-кынэ мину, тарык'ым кэл'мэтл'ы!

‘— Вначале накорми меня, а потом заставляй!’

23. - Ями тык'уншинны?

‘— Что такой сердитый?’

24. Бик-кы даг'рыч гашчирым...

‘Я ж только прошу...’

25. Эбденды-чэкэн!

‘Чудной какой!’

26. - Тык айич дялудим, ури милтэрэвкэндим, тарымык' тэдединны, иррочин би бишим!

‘— Вот наемся, брюхо набью, тогда узнаешь, какой я!’

27. - Чаш, к'амув.

‘— Ну ладно.’

28. Эрэк абылк'ак'ан уллы.

‘Вот последний кусок.’

29. Ол'эдим, тармы моңу-да ачча.

‘Можно сварить, да дров нет.’

30. - Гэрбычинны би һиныш бишим?

‘— Я тебе что, собака твоя?’

31. Ач ирчэлэ улэнны!..

‘Сырое подбросила!..’

32. Чаш, ултэндулэ мэнкэн чаритчим.

‘Ну хоть в золе подпарю.’

33. - Ое улл'ин уллыңи ул'тэндулэ, нян тог'и айчидиллын.

‘— Ое бросил мясо на чуть тлеющие угли и стал ворошить костёр.’

34. Ултэндулэ иту бак'рин...

‘И вдруг из пепла выковырнул зуб...’

35. Утак'ан оңнык'ан гунны:

‘Утакан, заметив это, заохала так жалобно.’

36. - Иты-ву тыкритынэ.

‘— Зубы что-то у меня стали выпадать.’

37. Умынты-кэн ай иту эмэбтын, - имадиллын иту тог'ла.

‘Последний здоровый зуб, — и сама стала прибирать очаг, зарыв зуб поглубже.’

38. - Би-быди арым, ирочин итыш, атык'ак'ай.

‘— Знаю, какие у тебя зубы, карга старая.’

39. Коечип дюлыпки.

‘Посмотрим.’

40. - Дялуришь? - мозг’ттын Утак’ан.

‘— Поел? — торопится Утакан.’

41. - Тык амнык’ молдиддип.

‘— Будем готовить дрова без передыху.’

42. Дабдук’андинны, ину џинылду улэдим, кэнелы-быди.

‘Если ты первый сдашься, собакам брошу тебя, как негодного.’

43. - Пиныл нибгындагтын иныч.

‘— Лучше уж самой тобой подавятся.’

44. - Ое тык’уллын ик’утыч.

‘— Ое озлился поневоле.’

45. Гургэвчидиллы.

‘Взялись за работу.’

46. Ое мов ик’утыч џальди кибык’рын.

‘Ое хворост ломает руками.’

47. Энџылдулэи кибылдин, мотк’ан даг’рыч дэг’оттын.

‘Об коленку стукнет — и только щепки летят от ударов.’

48. Таррочим иттыди, Утак'ан энулыденны.

‘Завидев такое, Утакан перепугалась.’

49. Табыч, эдэи дабдувры, дяврин тобак'чами, ноңын-к'ы мэнкэн оннотын мовы.

‘Но тоже не отстаёт, еле удерживая колдовской топорик, который сам рубит.’

50. Ое-нэн ивиныкэн мовыдэттын даг'рыч, этэндэ ирашны.

‘А Ое всё так же играючи крушит дрова, ни разу даже не вздохнув.’

51. - Инмач, инмач!

‘— Быстрее, побойчее!’

52. Ок' би алачиддим, - ошэиддын Ое.

‘А то мне некогда, — подгоняет Ое.’

53. Утак'ангыл ошэлл'ыденын, туркучиллын тобак'чами дявытҗа, нян тобак'чанны' дыллон
кокэкын надны.

‘Напоследок Утакан выдохлась, не смогла удержать топорик, и тот раскрыл ей голову
заместо палки насмерть.’

54. Ое ирин дюткин, коечидиллын.

‘После Ое прошёл в юрту, стал осматривать.’

55. Элбык амырдалан нок'утын оял к'орытыл.

‘В задней части, за пологом, шест обнаружил, а на нём уши человеческие развешаны.’

56. Тала-да нок'утын Курнычаңа к'орытын.

‘Самым последним висело рваное ухо брата Курнычана.’

57. Эрэк Ое, ирк'уными дяврин чиңычи.

‘Это Ое когда-то, балуясь, задел крючком.’

58. Гадын тарав к’орыту, унтыв к’орытив имарин.

‘Забрал он эту отметину, а остальные зарыл в золу.’

59. Нян Ое мырыңтэшнын.

‘Опять плетётся наш Ое дальше на голышах.’

60. Ымнын эгдемкыртыки мэнэдеклэ.

‘Добрался так до большого стойбища.’

61. Иччидюр ноуман к’унал ирк’ыдилытын:

‘Бэлтэркэр, завидев его, заорали.’

62. - Тавырэ, пэпычэ ымыдынэ!

‘— Вон какое-то страшилище идёт сюда!’

63. Нюрин К’аганк’ан, нан ирк’ышнын к’уналтыки:

‘Вышел Каганкан, глава кочевья, и накинудся на них.’

64. - Уруне!

‘— Не галдите!’

65. Би мэнкэн арчилдыдим ол’нэвэн!

‘Я сам встречу гостя!’

66. К’оч тэг’эдук эмнын, тэми нашамнын.

‘Видать, человек дальний, раз он такой растерзанный.’

67. Ое мырытэн-дэ к'авак' одын.

‘Ое кое-как переступает на лыжах, вконец растреснутых.’

68. Турку-тында гирк'ыр.

‘Голье коленки посинелые еле гнутся.’

69. - Мата, тэг'эдук ымыдинны?

‘— Мата, издалека ли?’

70. - Тарак'эшныдэ барыг'ры.

‘— Тот даже ответить не может.’

71. - Ил'ы, мата, нямылдаи.

‘— Заходи, мата, погрейся.’

72. Тык олэдир диблыв, и-кэнэ муннун ивидл'и.

‘А пока сварят еду, прими участие в наших играх.’

73. - Ок'би ивиддим.

‘— Не до того мне сейчас.’

74. - Ое илгэны.

‘— Ое весь дрожит.’

75. - Би гэлэтыддым аг'дыи.

‘— Я брата ищу.’

76. - Элэ ноңын.

‘— Здесь он, здесь.’

77. Дылмачидинны, тарык'ым иччинны.

‘Поборетесь — увидите.’

78. Чэлэджур ук'ыл эмнытын эбдел'ыджур.

‘Народ уже собрался на зрелище.’

79. К'аганк'ан гунны:

‘Каганкан распорядился.’

80. - Тык дылмачидир-к'ынэ.

‘— Сначала будет борьба.’

81. Нюг'э, эринэл'и Эгэнтуру!

‘Нюгэя, позови Згэнтура!’

82. Кочиддын Ое.

‘Смотрит Ое.’

83. Ымыддын умэкич быргы бэи, тачик'ын быргы, он-нян ноңман дявдин.

‘Переваливается едва толстый дядя, пояс у него — и в два обхвата не хватит рук.’

84. Дыл'мачи-диллы!

‘Началось!’

85. Эңикэе туркучиддын эпкындаи Оев.

‘Силач никак не может схватить Ое.’

86. Тарак' дэришиндин ноңын ңалдук', нян будэлдэдун тутгэдин.

‘Он то ловко от его рук ускользнёт, то под ногами мигом проскочит.’

87. Тарак’ок’нан укэлбэлгэддин, Ое-нан адыралда чордадин ник’ындулан.

‘Пока соперник разворачивается, Ое не раз успевает ударить его по шее.’

88. Тарак’ым тыкрин.

‘Пока тот не свалился мешком.’

89. К’аганк’ан ирк’ылыдиллын:

‘Каганкан истошно завопил.’

90. - Нёг’э, илэ бидинны?

‘— Нюгэя, где ты!’

91. Яв к’араңчинны?

‘Что глаза вылупил!’

92. Гонэл’и Огэтуру!

‘Живей сюда Огэтура!’

93. Ноңман гэрбуритын эңи будылын бишыкын.

‘А того недаром звали так за сокрушительные ноги.’

94. Будэлыи тэвдин - нян кэнел’ы бидин.

‘Даст подножку — плохо будет.’

95. Ое-быди авгич аны.

‘Ое-то откуда это было знать?’

96. Тарак' ункидарин, гудейлэдин Ое онучиши дэриңчирин.

‘И когда тот ударил ногой, бедняжка едва успел увернуться.’

97. Огэтур укэлкэчи-нын дылынди, табыч нян туркурин илңа.

‘Промахнувшийся боец кувыркнулся через голову, но встать уже не смог.’

98. Ое-ши к' адаттын ноңман турл'э, ңаллон ик' утыч ыпкынны.

‘Ое крепко прижал его к земле, ухватив слабые, в отличие от ног, руки.’

99. Тадут ңаллон онерин, тарыпты ач иг'лэ одын.

‘Ими же перекрутил его так, что он тут же утих.’

100.- Ков, ил'э Энгэн Вэмкурар?

‘— Эй, где Энгэн Вэмкурар?’

101. Дабдук' андинны мун тутэлын, тарыпты арчандинны нуг'и.

‘Обгонишь нашего бегуна, тогда уж в самом деле встретишься с братом...’

102. Ое эдлэи гирк'ышны, ями баргык'ын дюллэ ук'ыл нёнын.

‘И вот, не успел Ое и шагу сделать, а соперник уже далеко впереди — только пятки мелькают.’

103. Маннудянын эңичэми, нян дялыпкирны атыллыптытын.

‘Напряг бедняга остатки сил, а тут ещё шнурки на ногах развязались.’

104. Тыкрин адиралды-да, дялыпкирчяны-да нашыррин.

‘Шлёпнулся не раз, пока ремешки не порвал.’

105. Чобак'а-да пэшэргырин, ыркычэны-дэ тыкрин, нян он уырдин нёңчинык'ан.

‘Негнущиеся полы задубевшей вконец чобаки-куртки раздуваются, мешая ему подтягивать и штаны на бегу.’

106. Чэлэджур ини мылытын.

‘Толпа, глядя на это, со смеху катается.’

107. Инин, ирк’ын эрэшытын Оев, ок’ ноңын ич ичун одын.

‘Хохот, улюлюканье гнали Ое, пока он не скрылся в лесу.’

108. Бак’рин буйла дюрмер ишыг’у, мэлумэтын эңи ачча одык’ын.

‘Нашёл там заветное дерево с рогулиной, кое-как перемахнул из последних сил.’

109. Дюл’ыпки нёнчишнын як’ ач эңилэ, ай гирк’ын Кошалан.

‘И дальше теперь мчится не замухрышка, а добрый ходок Косалан.’

110. Бок’нын тутэлым, анчиндулан туттын унңэ урэчин.

‘Мигом догнал бегуна с тонкой талией, вихрем пронёсся мимо.’

111. Эмэнын ноңман, онул илычиш-мыдан.

‘Оставил его там же, словно топтавшегося на одном месте.’

112. Ышиг’ эйдэлын Ое дыг’шин, нян эмнын одыч нашланыя.

‘К стойбищу, теперь уже пролетев поверх дерева, прежним Ое подбежал, ещё хуже растрёпанный.’

113. Итын-да кирды.

‘Грязное лицо потом исполосовано.’

114. Айтын-да ишшидук нувк’аттын.

‘Из рваной подошвы на торбазах труха старых стелек из травы сыплется по его следу.’

115.Чэлэджур коетты ноңынтыкин, яшылытын тыбыргыддын.

‘Люди так и застыли, вытаращив глаза.’

116.Ое ик’утыч екэлтыки ңынын.

‘Под конец заморённый наш упрямец сразу к котлу.’

117.Чэлэвэн дибтын, яв-да ич улар.

‘Опустошил без передышки всё варево вместе с бульоном.’

118.Ңэлныкэн К’аганк’ан анчиндулан мэрэлдыдын:

‘Перепуганный Каганкан крутится рядом.’

119.- Эшины-дэ яв-да ңэллы, ара!

‘— Ну и отчаянный ты, ара!’

120.Чэлэвэн минңи энимул’бу дабдук’анышь!

‘Всех моих молодцов уложил!’

121.Нёг’э, эмулы яв-да даллыв!

‘Нюгэя, тащи что там вкусного!’

122.Яв-да галы мэнды!

‘Возьми у нас что-нибудь.’

123.Идиткэн муну бевчикир!

‘Только нас не трогай.’

124.- Би эшим яв-да аявры, - гунын Ое бэилду.

‘— Не надо мне ничего, — сказал Ое людям.’

125.- Би уну илладым, ук-кы аныл бэилбы эшиш ташиддэты.

‘— Только что мне вас жалеть, если вы жизнь чужедальних скитальцев ни во что не ставите.’

126.Як’ бэи бэикэн бивэтты?

‘Ведь человек, какой бы ни был, не игрушка.’

127.Бэил-нэн индаритын К’аганк’ав нян Нёг’эв-дэ, Ое-ду гунны:

‘А народ, оттеснив Каганкана и Нюгэю, к нему:’

128.- Як’ бу мэркэр элэ бидду?

‘— Мы не по своей воле здесь!’

129.Бу дабдыривун ивидеклэ, тэми к’адачивру.

‘Потерпев поражение в играх, так и лишились свободы.’

130.Тыккыл бу иннун урдиру авышкивул!

‘А теперь мы с тобой пойдём хоть на край земли!’

131.Аич дялач мут чак’ты Ое, нян гунын:

‘Согласился с этим наш бедовый Ое, наказав напоследок:’

132.- Би дюл’ыпки урдим, у амардалаву нул’гыдлыл’э.

‘— Я вперёд пойду, а вы следом кочуйте.’

133.Чаш дюл’ыпки!

‘В дальний путь!’

134.Ое - Кошалан уррин дюткии.

‘Ое-Косалан вернулся домой.’

135.Тэг’эдук иттын, он дюн аниладдын.

‘Ещё издавека увидел, как из юрты дым столбом валит.’

136.Ирин дюлаи, аг’дыг’ылны тыычидды.

‘А когда зашёл туда, там братья сидят.’

137.- У ук’ыл элэ?

‘— Вы уже здесь?’

138.Ок’ эмнышин? - чобак’аи дявытнык’ан, улгимиддын иңыныкэн Ое.

‘Давно? — запахивая расползшуюся чобаку, бормочет продрогший Ое.’

139.- Би этэвкиттыву, Утак’ан ул’утыддын мину тобарыч.

‘— Меня во сне Утакан стала гонять с топориком.’

140.Би мяллыву.

‘Я и проснулся.’

141.Табыч к’орату илэ-нэн?..

‘Вот только куда делись мои уши?’

142.- Эр к’орытыш!..

‘— Вот они!’

143.- Ос нэдын к’орытив Курнычанду.

‘— Ое приладил уши Курнычану.’

144.- Мину-нэн мялук'анын бэргэкэе, дяврин мину ник'ындула.

‘— А меня разбудил толстяк, схвативший меня за шею.’

145.Эннэдин...

‘Больно...’

146.- Ышнэ, як' этэвкиттышь, у ноумар иттышишь нёмэчэ бивэтлэн.

‘— Не во сне вы их видели, а в загробном мире.’

147.Ноуыртыл тартыки эмнытын, би-кы ноуырбутын мариву.

‘Они явились туда, когда я из них души вышиб.’

148.У-нэн битл'эдун туртыки уйришин, элэ инны бидэн дюл'ыпки, - гунын Ое, миркыдныкэн
нашак'учам к'учуткии.

‘А вы взамен их, проклятых, на землю вернулись, чтобы и дальше длилась жизнь среди живых, — растолковывал им младший брат, залезая в свой рваный кукуль.’